

- 1 **בו בחרתי וישראל עבדי יעקב שמע ועתה**  
 uothe shmo ioqb obdi uishral bchrthi bu  
 and-now hear! Jacob servant-of-me and-Israel I-chose in-him
- 2 **אל יעזרך מבטן ויצרך עשך יהוה אמר כה**  
 ke amr ieue oshk uitzrk mbtn iozrk al  
 thus he-says Yahweh one-making-you and-one-forming-you from-belly he-is-helping-you must-not-be
- תירא בו בחרתי וישרון יעקב עבדי תירא**  
 thira obdi ioqb uishrun bchrthi bu  
 you-are-fearing servant-of-me Jacob and-Upright-one I-chose in-him
- 3 **זרעך על רוחי אצק יבשה על ונזלים צמא על מים אצק כי**  
 ki atzq mim ol tzma unzlim ol ibshe atzq ruchy ol zrok  
 that I-shall-pour waters on thirsty and-floods on dry I-shall-pour spirit-of-me on seed-of-you
- וברכתי על צאצאיך**  
 ubrkthi ol tzatzaik  
 and-blessing-of-me on offsprings-of-you
- 4 **מים יבלי על כערבים חציר בבין וצמחו**  
 utzmchu bbin chtzir korbim ol ibli mim  
 and-they-sprout in-between grass as-oleanders on runnels-of waters
- 5 **זוה יעקב בשם יקרא וזה אני ליהוה יאמר זה**  
 ze iamr lieue ani uze iqra bshy ioqb uze  
 this-one he-shall-say to-Yahweh I and-this-one he-shall-call in-name-of Jacob and-this-one
- יכתב ידו ליהוה ובשם יכנה ישראל**  
 ikthb idu lieue ubshy ishral ikne  
 he-shall-write hand-of-him to-Yahweh and-in-name-of Israel he-is-entitled
- 6 **ואני ראשון אני צבאות יהוה וגאלו ישראל מלך יהוה אמר כה**  
 ke amr ieue mlk ishral ugalu ieue tzbauth ani rashun uani  
 thus he-says Yahweh king-of Israel and-redeemer-of-him Yahweh-of hosts I first and-I
- ואחרון ומבלעדי אין אלהים**  
 achrn umblodi ain aleim  
 last and-apart-from-me there-is-no Elohim
- 7 **משומי לי ויערכה ויגידה יקרא כמוני ומי**  
 umi kmuni iqra uigide uiorke li mshumi  
 and-who? like-me he-shall-call and-he-shall-tell-her and-he-shall-arrange-her to-me from-placing-me
- עם למו יגידו תבאנה ואשר ואתיות עולם**  
 om oulm uathiuth uashr thbane igidu lmu  
 people-of eon and-things-arriving and-which they-shall-come they-shall-tell to-them
- 8 **השמעתוך מאז הלא תרהו ואל תפחדו אל**  
 al thphchdu ual threu ela maz eshmothik  
 must-not-be you-are-being-afraid and-must-not-be you-are-fearing not? hitherto I-announced-you
- ידעתי בל צור ואין מבלעדי אלוהה היש עדי ואתם והגדתי**  
 uegdthi uathm odi eish alue mblodi uain tzur bl idothi  
 and-I-told and-you witnesses-of-me forsooth? Eloah apart-from-me and-there-is-no rock no I-know
- 9 **יועילו בל וחמודיהם תהו כולם פסל יצרי**  
 itzri phsl klm theu uchmudiem bl iuoilu  
 one-forming carving all-of-them chaos and-coveted-ones-of-them no they-are-benefiting
- יבשו למען ידעו ובל יראו בל המה ועדיהם**  
 uodiem eme bl irau ubl idou lmon ibshu  
 and-witnesses-of-them they no they-are-seeing and-no they-know in-order-to they-shall-be-ashamed
- 10 **הועיל לבלתי נסך ופסל אל יצר מי**  
 mi itzr al uphsl nsk lblthi euoil  
 who? he-forms El and-carving he-casts to-so-as-not he-benefits
- 11 **יתקבצו מאדם המה וחרשים יבשו חבריו כל הן**  
 en kl chbriu ibshu uchrshim eme madm ithqbtzu  
 behold! all-of partners-of-him they-are-ashamed and-artificers they being-reddened they-are-convening

<sup>1</sup> . Yet now hear, O Jacob my servant; and Israel, whom I have chosen:

<sup>2</sup> Thus saith the LORD that made thee, and formed thee from the womb, [which] will help thee; Fear not, O Jacob, my servant; and thou, Jesurun, whom I have chosen.

<sup>3</sup> For I will pour water upon him that is thirsty, and floods upon the dry ground: I will pour my spirit upon thy seed, and my blessing upon thine offspring:

<sup>4</sup> And they shall spring up [as] among the grass, as willows by the water courses.

<sup>5</sup> One shall say, I [am] the LORD'S; and another shall call [himself] by the name of Jacob; and another shall subscribe [with] his hand unto the LORD, and surname [himself] by the name of Israel.

<sup>6</sup> Thus saith the LORD the King of Israel, and his redeemer the LORD of hosts; I [am] the first, and I [am] the last; and beside me [there is] no God.

<sup>7</sup> And who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for me, since I appointed the ancient people? and the things that are coming, and shall come, let them shew unto them.

<sup>8</sup> Fear ye not, neither be afraid: have not I told thee from that time, and have declared [it]? ye [are] even my witnesses. Is there a God beside me? yea, [there is] no God; I know not [any].

<sup>9</sup> . They that make a graven image [are] all of them vanity; and their delectable things shall not profit; and they [are] their own witnesses; they see not, nor know; that they may be ashamed.

<sup>10</sup> Who hath formed a god, or molten a graven image [that] is profitable for nothing?

<sup>11</sup> Behold, all his fellows shall be ashamed: and the workmen, they [are] of men: let them all be gathered

together, let them stand up; [yet] they shall fear, [and] they shall be ashamed together.

<sup>12</sup> The smith with the tongs both worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, and worketh it with the strength of his arms: yea, he is hungry, and his strength faileth: he drinketh no water, and is faint.

<sup>13</sup> The carpenter stretcheth out [his] rule; he marketh it out with a line; he fitteth it with planes, and he marketh it out with the compass, and maketh it after the figure of a man, according to the beauty of a man; that it may remain in the house.

<sup>14</sup> He heweth him down cedars, and taketh the cypress and the oak, which he strengtheneth for himself among the trees of the forest: he planteth an ash, and the rain doth nourish [it].

<sup>15</sup> Then shall it be for a man to burn: for he will take thereof, and warm himself; yea, he kindleth [it], and baketh bread; yea, he maketh a god, and worshippeth [it]; he maketh it a graven image, and falleth down thereto.

<sup>16</sup> He burneth part thereof in the fire; with part thereof he eateth flesh; he roasteth roast, and is satisfied: yea, he warmeth [himself], and saith, Aha, I am warm, I have seen the fire:

<sup>17</sup> And the residue thereof he maketh a god, [even] his graven image: he falleth down unto it, and worshippeth [it], and prayeth unto it, and saith, Deliver me; for thou [art] my god.

<sup>18</sup> They have not known nor understood: for he hath shut their eyes, that they cannot see; [and] their hearts, that they cannot understand.

<sup>19</sup> And none considereth in his heart, neither [is there] knowledge nor understanding to say, I have

כלם יעמדו יפחדו יבשו יחד  
klm iomdu iphchdu ibshu ichd  
all-of-them they-are-standing they-shall-be-afraid they-are-ashamed together

12 חרש ברזל מעצד ופעל בפחם ובמקבות יצרהו ויפעלהו  
chrsh brzl motzd uphol bphchm ubmqbuth itzreu uipholeu  
artificer-of iron adz and-he-contrives in-coal and-in-picks he-is-forming-him and-he-is-contriving

וייעף מים שתה לא כח ואין רעב גם כחו בזרוע  
bzruo kchu gm rob uain kch la shthe mim uiiofph  
in-arm-of vigor-of-him moreover he-famishes and-there-is-no vigor not he-drinks waters and-he-is-faint

13 חרש עצים נטה ויקח קן יתארהו בשרד יעשהו במקצעות  
chrsh otzim nte qu ithareu bshrd iosheu bmqtzouth  
artificer-of woods he-stretches-out tape he-is-drawing-him in-red-ochre he-is-making-him in-gouges

ובמחוגה ויתארהו ויעשהו כתבנית איש כתפארת אדם לשבת  
ubmchuge ithareu uiosheu kthbnith aish kthpharth adm lshbth  
and-in-circle-former he-is-drawing-him and-he-is-making-him as-model-of man as-beauty-of human to-dwell

בית  
bith  
house

14 לכתת לו ויקח ארזים ויגדל יערי לו בעצי  
lkrth lu arzim uiqch thrze ualun uiamtz lu botzi  
to-cut-down for-him cedars and-he-is-taking juniper and-oak and-he-is-being-resolute to-him in-woods-of

יער נטע וישם ארן ויגדל יער  
ior nto arn ugshm igdl  
wildwood he-plants pine and-downpour he-is-making-great

15 והיה לאדם לבער ויקח מהם ויחם ויחם אף  
ueie ladm lbor uiqch mem uichm aph  
and-he-becomes for-human to-consume and-he-is-taking from-them and-he-is-warming-himself indeed !

ישיק ואפה לחם אף יפעל וישתחו אל עשהו פסל  
ishiq uaphe lchm aph iphol al uishthchu osheu phsl  
he-is-igniting and-he-bakes bread indeed ! he-is-contriving El and-he-is-worshiping he-makes-him carving

ויסגד למו  
uisgd lmu  
and-he-is-falling-on-knees-and-face to-him

16 חציו שרף אש על חציו יאכל בשר יצלה וישבע צלי  
chtziu shrph bmu ash ol chtziu bshr iakl itzle tzli uishbo  
half-of-him he-burns in fire on half-of-him flesh he-is-eating he-is-roasting roast and-he-is-satisfied

אף יחם ויאמר חמותי האח אור ראיתי יצלה  
aph ichm uiamr each chmuthi raithi aur  
indeed ! he-is-warming-himself and-he-is-saying aha ! I-am-warm I-see light

17 ושאריתו לאל עשה לפסלו יסגוד לו  
usharithu lal oshe lphslu isgud lu  
and-remnant-of-him to-El he-makes to-carving-of-him he-is-falling-on-knees-and-face to-him

וישתחו ויתפלל אליו ויאמר הצילני כי אלי אתה  
uishthchu uithphll aliu uiamr etzilni ki ali athe  
and-he-is-worshiping and-he-is-praying to-him and-he-is-saying rescue !-me that El-of-me you

18 לא ידעו ולא יבינו כי טח מראות עיניהם  
la idou ula ibinu ki tch mrauth oiniem  
not they-know and-not they-are-understanding that he-plasters from-seeing eyes-of-them

מחשכיל לבתם  
meshkil lbthm  
from-intelligence hearts-of-them

19 ולא ישיב אל לבו ולא דעת ולא תבונה לאמר חציו  
ula ishib al lbu ula doth ula thbune lamr chtziu  
and-not he-is-returning to heart-of-him and-not knowledge and-not understanding to-say half-of-him

ואכל בשר אצלה לחם גחליו על אפיתי ואף אש במו שרפתי  
 shrphthi bmu ash uaph aphithi ol gchliu lchm atzle bshr uakl  
 I-burned in fire and-indeed ! I-baked on embers-of-him bread I-am-roasting flesh and-I-ate

burned part of it in the fire; yea, also I have baked bread upon the coals thereof; I have roasted flesh, and eaten [it]: and shall I make the residue thereof an abomination? shall I fall down to the stock of a tree?

ואסגוד עין לבול אעשה לתועבה ויתרו  
 uithru lthuobe aoshe lbul otz asgud  
 and-rest-of-him to-abhorrence I-am-making to-decaying tree I-am-falling-on-knees-and-face

20 ולא נפשו את יציל ולא הטוהותל לב אפר רעה  
 roe aphr lb euthl eteu ula itzil ath nphshu ula  
 grazing ashes heart trifling he-turns-aside-him and-not he-is-rescuing » soul-of-him and-not

<sup>20</sup> He feedeth on ashes: a deceived heart hath turned him aside, that he cannot deliver his soul, nor say, [Is there] not a lie in my right hand?

בימיני שקר הלוא יאמר  
 iamr elua shqr bimini  
 he-is-saying not ? falsehood in-right-hand-of-me

21 ישראל אתה לי עבר יצרתוך אתה עבדי כי וישראל יעקב אלה זכר  
 zkr ale ioqb uishral ki obdi athe itzrthik obd li athe ishral  
 remember ! these Jacob and-Israel that servant-of-me you I-formed-you servant to-me you Israel

<sup>21</sup> . Remember these, O Jacob and Israel; for thou [art] my servant: I have formed thee; thou [art] my servant: O Israel, thou shalt not be forgotten of me.

תנשני לא  
 la thnshni  
 not you-shall-be-oblivious-of-me

22 כו אליו שובה חטאותיך וכענן כעב מחיתי  
 mchithi kob phshoik ukonn chtauthik shube ali ki  
 I-wipe-out as-dense-haze transgressions-of-you and-as-cloud sins-of-you return ! to-me that

<sup>22</sup> I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, and, as a cloud, thy sins: return unto me; for I have redeemed thee.

גאלתיך  
 galthik  
 I-redeemed-you

23 רנה הרים פצחו ארץ תחתיות הריעו יהוה עשה כי שמים רנו  
 rnu shmim ki oshe ieue eriou thchthiuth artz phtzchu erim rne  
 be-jubilant ! heavens that he-does Yahweh shout ! nether-parts-of earth crash ! mountains jubilation

<sup>23</sup> Sing, O ye heavens; for the LORD hath done [it]: shout, ye lower parts of the earth: break forth into singing, ye mountains, O forest, and every tree therein: for the LORD hath redeemed Jacob, and glorified himself in Israel.

יתפאר ובישראל יעקב יהוה גאל כי בו עין וכל יער  
 ior ukl otz bu ki gal ieue ioqb ubishral ithphar  
 wildwood and-all-of tree in-him that redeem ! Yahweh Jacob and-in-Israel he-is-beautifying-himself

24 עשה יהוה אנכי מבטן ויצרך גאלך יהוה אמר כה  
 ke amr ieue galk uitzrk mbtn anki ieue oshe  
 thus he-says Yahweh one-redeeming-you and-one-forming-you from-belly I Yahweh one-making

<sup>24</sup> Thus saith the LORD, thy redeemer, and he that formed thee from the womb, I [am] the LORD that maketh all [things]; that stretcheth forth the heavens alone; that spreadeth abroad the earth by myself;

אתי מי הארץ רקע לבדי שמים נטה כל  
 kl nte shmim lbdi rqo eartz mi athi  
 all one-stretching-out heavens alone-I one-stamping the-earth who ? with-me

25 חכמים משיב יהולל וקסמים בדים אתות מפר  
 mphr athuth bdim uqsmim ieull mshib chkmim  
 one-annulling signs-of inventors and-ones-divining making-bluster one-causing-to-return wise-ones

<sup>25</sup> That frustrateth the tokens of the liars, and maketh diviners mad; that turneth wise [men] backward, and maketh their knowledge foolish;

אחור ודעתם ישכל  
 achur udothm ishkl  
 backward and-knowledge-of-them one-making-silly

26 האמר ישלים מלאכיו ועצת עבדו דבר מקים  
 mqim dbr obdu uotzth mlakiu ishlim eamr  
 one-setting-up word-of servant-of-him and-counsel-of messengers-of-him one-performing the-one-saying

<sup>26</sup> That confirmeth the word of his servant, and performeth the counsel of his messengers; that saith to Jerusalem, Thou shalt be inhabited; and to the cities of Judah, Ye shall be built, and I will raise up the decayed places thereof:

וחרבותיה תבנינה יהודה ולערי תושב לירושלם  
 lirushlm thushb ulori ieude thbnine uchrbuthie  
 to-Jerusalem you-shall-be-indwelt and-to-cities-of Judah you-shall-be-built and-deserted-places-of-her

אקומם  
 aqumm  
 I-shall-raise-up

27 אוביש ונהרתוך חרבי לצולה האמר  
 eamr ltzule chrbi unerthik aubish  
 the-one-saying to-sinkhole be-drained ! and-streams-of-you I-shall-dry-up

<sup>27</sup> That saith to the deep, Be dry, and I will dry up thy rivers:

28 האמר רעי לכורש וכל חפציו ישלם ולאמר לירושלם  
eamr lkursh roi ukl chphtzi ishlm ulamr lirushlm  
the-one-saying to-Cyrus shepherd-of-me and-all-of desire-of-me he-shall-perform and-to-say to-Jerusalem

תבנה והיכל תוסד  
thbne ueikl thusd  
she-shall-be-built and-temple she-shall-be-founded

<sup>28</sup> That saith of Cyrus, [He is] my shepherd, and shall perform all my pleasure: even saying to Jerusalem, Thou shalt be built; and to the temple, Thy foundation shall be laid.